

# ENTENTE-CADRE

---

*entre*

***Xi'an Academy of Fine Arts***

*et*

**Université du Québec à Montréal (UQAM)**

## **Considérant :**

L'intérêt manifesté par les deux établissements;

Le désir mutuel des établissements signataires de s'associer formellement et de donner ainsi un caractère officiel à leur coopération;

Xi'an Academy of Fine Arts, représentée par M. Guo Xianlu, président;

Et

L'Université du Québec à Montréal représentée par Robert Proulx, PhD, recteur;

Convienent de ce qui suit :

## **Article 1**

La présente entente vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires tout particulièrement dans les domaines des arts.

Cette entente est ouverte aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.

## **Article 2**

De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes:

- Réalisation de projets de recherche conjoints;
- Échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
- Réalisation de stages de recherche et de perfectionnement pour des étudiants (selon des modalités à être définies dans une annexe);
- Échanges étudiants (selon des modalités à définir dans une annexe) ;
- Publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
- Tout autre projet initié par l'une ou l'autre des parties.

### Article 3

Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou d'actes complémentaires à ce protocole.

### Article 4

Les deux établissements s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

### Article 5

Chaque établissement nommera une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application de la présente entente. Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les parties et en feront un rapport à chaque année aux autorités compétentes de leur université. Est désigné comme représentant M. Thomas Corriveau, Professeur à l'École des arts médiatiques et visuels, pour Université du Québec à Montréal et M. Wu Shunong, directeur du Service des Echanges et de la Coopération internationaux pour Xi'an Academy of Fine Arts.

### Article 6

Cette entente entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans. La reconduction sera possible après évaluation par le Service des Echanges et de la Coopération internationaux pour Xi'an Academy of Fine Arts et par le Service des relations internationales pour l'Université du Québec à Montréal, si les parties y consentent. Cette entente pourra cependant être résiliée en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de six (6) mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités planifiées avant le préavis.

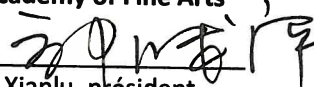
Signé à Montréal, le 22/7/14

Signé à Xi'an, le \_\_\_\_\_

Université du Québec à Montréal

Xi'an Academy of Fine Arts

  
Robert Proulx, Ph.D., recteur

  
M. Guo Xianlu, président



## 西安美术学院与蒙特利尔魁北克大学合作框架协议

---

基于两校的共同愿望，西安美术学院院长郭线庐先生和蒙特利尔魁北克大学校长罗伯特·普劳克斯博士分别代表各自院校签署此协议以正式确定两校的合作关系。经商定，双方就如下合作条款达成共识：

### 第一条

本协议旨在确定双方院校建立正式合作关系，促进和加强合作双方在艺术领域已有的交流。此协议鼓励合作双方对两校合作有兴趣的各领域的教授和研究人员参与合作项目的开展。

### 第二条

根据各自院校的情况和经费能力，合作双方同意开展以下形式的交流与合作：

- 共同开展研究项目；
- 在教学和培训方面开展教师和专家交流；
- 开展学生研究性进修和深造合作计划（根据附属协议的具体内容）；
- 学生交流（根据附属协议的具体内容）；
- 合作出版和工作方法及学术组织的经验交流；
- 协议一方提出的其它合作项目；

### 第三条

具体合作活动和计划将由合作双方商定，并将以附件的形式补充至此文本。

#### 第四条

合作双方努力寻求实现合作项目的途径，保证对合作项目开展的互相支持。

#### 第五条

合作双方院校均需指定负责人，确保本协议的执行。负责人将会具体负责已同意的合作项目的协调，每年向校方有关部门汇报项目执行情况。西安美术学院的负责人为国际合作与交流处处长吴树农先生，蒙特利尔魁北克大学的负责人为视觉与媒体艺术学院教授托马斯·考荷伍先生。

#### 第六条

本协议自签字之日起生效，有效期 5 年。协议更新由西安美术学院国际合作与交流处和魁北克大学蒙特利尔分校国际关系处共同商定。任何一方可随时终止本协议，但须提前 6 个月通知对方。双方均同意在协议有效期内，完成计划的合作项目。

蒙特利尔签字时间：

22/7/14

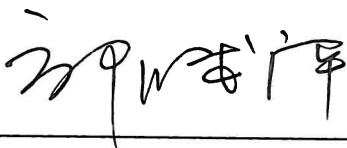
西安签字时间：

蒙特利尔魁北克大学

西安美术学院



罗伯特·普劳克斯博士，  
校长



郭线庐先生  
院长

